

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

dous-man, mon shér mē-tre n.a-lé pâ si vit: je.m  
 doucement, mon cher maître, n'tallez pas si vite: je me  
*softly, my dear master, <sup>1</sup>do <sup>2</sup>go <sup>2</sup>not so fast: I \*me*

sèr de vo-tr.ar-jan, kom vou vou zan sèr-vé  
 fers de votre argent, comme vous vous en fservez  
*use \*of your money, as <sup>1</sup>you \*yourself \*of <sup>2</sup>it <sup>2</sup>use*

vous mēm: s'il fô ke.j pèrd la vi pour  
 vous-même: s'il faut que je perde la vie pour  
*your self: <sup>1</sup>if \*it <sup>2</sup>must \*that <sup>2</sup>I <sup>4</sup>lose (the)-my- life for*

a-voir ka-shé ux seul gi-né, ke mē-ri-té vou,  
 avoir caché une seule guinée, que méritez-vous,  
*(to have)-having-hidden one single guinea, what <sup>1</sup>do <sup>2</sup>deserve <sup>2</sup>you,*

dit moi, vou, ki an ka-shé tan.d mil?—il  
 dites-moi, vous, qui en cachez tant de mille?—Il  
*tell me, you, who \*of \*them hide so many \*of thousand?—It*

a-riy sou-van ke lè z.om se kon-dax  
 arrive souvent que les hommes se condamnent  
*happens often that \*the men \*themselves condemn*

t.eù mēm, an kon-da-nan lè vis dè z.ô-tre.  
 eux-mêmes, en condamnant les vices des autres.  
*themselves, in condemning the vices of \*the others.*

F. vint deù-zi-èm.—le lou é lè bèr-jé.  
 F. Vingt-deuxième.—Le Loup et les Bergers.  
 F. Twenty-second.—The Wolf and the Shepherds.

un lou, plin.d dou-seur, se ra-pla tout  
 Un Loup, plein de douceur, se rappela toutes  
*A Wolf, full of mildness, <sup>2</sup>to <sup>3</sup>himself <sup>1</sup>recalled all*

lè kru-ô-té k.il a-vè ko-miz: il ré-zo-lu de.n ja-mè  
 les cruautés qu'il avait commises: il résolut de ne jamais  
*the cruelties \*that he had committed: he resolved \*of never*

dé-vo-ré ni a-gnô, ni bre-bi, ni ô-kun n.ô-tr.a-ni-mal.  
 dévorer ni agneaux, ni brebis, ni aucun autre animal.  
*to devour either lambs, or sheep, or any other animal.*

j.i-ré pè-tre dan lè pré, di tîl: je  
 J'irai paître dans les prés, dit-il: je  
*I shall go (to)-and- graze in the meadows, said he; I*

brou-tré plu-tô ke.d ma-ti-ré la  
 brouterai plutôt que de m'attirer la  
*shall <sup>2</sup>browse <sup>1</sup>rather <sup>3</sup>than \*of (to myself)-<sup>6</sup>upon <sup>7</sup>my self- <sup>4</sup>to <sup>5</sup>draw \*the*

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amén.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

èx u-ni-vèr-sèl: di-zan sè mô, il vi par le  
 haine universelle: disant ces mots, il vit par le  
*hatred <sup>6</sup>universal: saying these words, he saw (by)-through- the*

trou d.ux é, ux kon-pa-gni.d bèr-jé ki.s  
 trou d'une haie, une compagnie de Bergers qui se  
*gap of a hedge, a company of Shepherds who <sup>2</sup>themselves*

ré-gal-è t.a-vè k.un ji-gô. ô! ô! s.é-kri-a-t.il, voi-la  
 régalaient avec un gigot. Oh! oh! s'écria-t-il, voilà  
*regaled with a leg of mutton. Oh! oh! exclaimed he, behold*

lè gar-di-in du trou-pô eù-mēm; ki ne.s  
 les gardiens du troupeau eux-mêmes, qui ne se  
*the guardians of the flock themselves, who <sup>2</sup>to \*themselves*

fou pâ skru-pul de.s re-pé-tré de mou-ton.  
 font pas scrupule de se repaître de mouton.  
*do not scruple \*of <sup>2</sup>themselves <sup>4</sup>to <sup>2</sup>feed (of)-with- mutton.*

kèl bru-i sè z.om n.o-rè tîl pâ fè,  
 Quel bruit ces hommes n'auraient-ils pas fait,  
*What [a] noise <sup>2</sup>these <sup>2</sup>men <sup>1</sup>would <sup>4</sup>have \*they \*not <sup>5</sup>made,*

s'il m.a-vè t.a-tra-pé a un têt ban-kè!—lè z.om  
 s'ils m'avaient attrapé à un tel banquet!—Les hommes  
*if they <sup>2</sup>me <sup>1</sup>had <sup>2</sup>caught at <sup>2</sup>a <sup>1</sup>such banquet!—\*The men*

kon-dax kèlk foi, se k.il pra-tik sou-van  
 condamnent quelquefois, ce qu'ils pratiquent souvent  
*<sup>2</sup>condemn <sup>1</sup>sometimes, what they <sup>2</sup>practice <sup>1</sup>often*

t.eù-mēm san skru-pul.  
 eux-mêmes sans scrupule.  
*themselves without scruple.*

F. vint troi-zi-èm.—la kor-nè-ill é.l kor-bô.  
 F. Vingt-troisième.—La Corneille et le Corbeau.

F. Twenty-third.—The Crow and the Raven.

ux kor-nè-ill a-vè trou-vé u n.u-i-tre: èl é-sé-ya  
 Une Corneille avait trouvé une Huître: elle essaya de  
*A Crow had found an Oyster: she tried \*of*

d.lou-vrir a-vèk son bèk: tout sè pèn fûr t.i-nu-tîl.  
 l'ouvrir avec son bec: toutes ses peines furent inutiles.  
*<sup>2</sup>it <sup>2</sup>to <sup>2</sup>open with her beak: all her troubles were useless.*

ke fêt vèu la, kou-zin? de-man-da un kor-bô. je  
 Que faites-vous là, cousin? demanda un Corbeau. Je  
*What are <sup>2</sup>doing <sup>1</sup>you there, cousin? asked a Raven. I*

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. être. tout. voûte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vous-drè z.ou-vrir u n.u-i-tre, ré-pon-di la kor-nè-ill; mè  
 voudrais ouvrir une huître, répondit la Corneille; mais  
 would \*to open an oyster, answered the Crow; but

je.n pu-i z.an vnr a bou.— vous voi-la  
 je ne puis en venir à bout.— Vous voilà  
 I <sup>2</sup>not <sup>1</sup>can (of it to come at end)—bring it about.— You (there)—arè-

an-ba-ra-sé pour peu.d shôz, vrè-man: je sé z.un bon  
 embarrassée pour peu de chose, vraiment: je s'ais un bon  
 embarrassed for little \*of thing, truly: I know a good

moi-yin pour lou-vrir. de grâs, dit le moi.  
 moyen pour l'ouvrir. De grâce, dites-le-moi  
 means \*for <sup>2</sup>it <sup>1</sup>to <sup>2</sup>open. (Of grace.)—pray— tell it to me

de tou mon keur; pre-né vot proi, él-vé-vo  
 De tout mon cœur; prenez votre proie, relevez-vous  
 (Of)—with-all my heart; take your prey, raise yourself

dan l'èr, é lè-sé la ton-bé sur se ro-shé, ke vou  
 dans l'air, et laissez-la tomber sur ce rocher, que vous  
 in the air, and let it \*to fall on this rock, which you

voi-yé z.i-si près. la sot kor-nè-ill su-i-vi l.a-vi du  
 voyez ici près. La sott Corneille suivit l'avis du  
 see here near. The silly Crow followed the advice of the

kor-bô, ki.s sè-zi d.l.u-i-tre, é la go.ba.—  
 Corbeau, qui se saisit de l'huître, et la goba.—  
 Raven, who \*himself seized \*of the oyster, and <sup>2</sup>it <sup>1</sup>swallowed<sup>sup</sup>—

l.in-té-ré a sou-van bô-kou.d pâr dan lè z.a-vi ke  
 L'intérêt a souvent beaucoup de part dans les avis que  
 \*The interest has often much \*of share in the advice that

l.on dox: on.n de-vrè ja-mè z.an dman-dé  
 l'on donne: on ne devrait jamais en demander  
 one gives: one ought never (of it)—<sup>3</sup>any— <sup>1</sup>to <sup>2</sup>ask

a dè jan z.ar-ti-fi-si-cù é in-té-ré-sé.  
 à des gens artificieux et intéressés  
 (to the)—from— <sup>4</sup>people <sup>1</sup>artful <sup>2</sup>and <sup>3</sup>interested.

F. vint ka-tri-èm.—la dind é la four-mi.  
 F. Vingt-quatrième.—La Dinde et la Fourmi.  
 F. Twenty-fourth.—The Turkey and the Ant.

un dind se prom-nè t.a-vèk sè pti dan z.un  
 Une Dinde se promenait avec ses petits dans un  
 A Turkey \*herself was walking with her little ones in a

<sup>2</sup>mur mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

boi: il ra-ma-sè lè pti grin k.ill trou-vè  
 bois: ils ramassaient les petits grains qu'ils trouvaient  
 wood: they picked up the small grains which they found

dan leur shmin. kom il z.a-van-sè, il  
 dans leur chemin. Comme ils avançaient, ils  
 in their way. As they advanced, they

ran-kon-trèr t.un four-mi-li-èr. a-pro-shé, mè z.an-fan,  
 rencontrèrent une Fourmière. Approchez, mes enfans,  
 met an ant-hill. Approach, my children,

di la dind: voi-si un tré-zor. ne krè-gné pâ, man-jé  
 dit la Dinde: voici un trésor. Ne craignez pas, mangez  
 said the Turkey: here is a treasure. Fear not, eat

sè pti z.in-sèkt, san sé-ré-mo-ni: un four-mi è t.un  
 ces petits insectes, sans cérémonie: une Fourmi est un  
 these little \*insects, without ceremony: an Ant is a

mor-sô fri-an pour un din-do-nô. ke nou se-ri-on  
 morceau friand pour un Dindonneau. Que nous serions  
<sup>2</sup>bit <sup>1</sup>dainty for a young Turkey. How we <sup>4</sup>should <sup>3</sup>be

z.eu-reù, si nou pou-vi-on z.é-sha-pé ô kou-tô du  
 heureux, si nous pouvions échapper au couteau du  
<sup>2</sup>happy, if we could escape \*to the knife of the

ku-i-zi-ni-é! an vé-ri-té, l.om è trè kru-èl é trè  
 cuisinier! En vérité, l'homme est très cruel et très  
 cook! In truth, \*the man is very cruel and very

z.in-just de nou dé-tru-ir pour sa-tis-fèr sa fri-an-diz.  
 injuste de nous détruire pour satisfaire sa friandise.  
 unjust \*of <sup>3</sup>us <sup>1</sup>to <sup>2</sup>destroy \*for to satisfy his daintiness.

un four-mi ki grin-pè sur un n.ar-bre, an-tan-di.l  
 Une Fourmi qui grimpait sur un arbre, entendit le  
 An Ant which was climbing(upon)-up-a tree, heard the

dis-kour d.la dind, é lu-i di: a-van de rmar-ké  
 discours de la Dinde, et lui dit: Avant de remarquer  
 discourse of the Turkey, and <sup>2</sup>to <sup>3</sup>her <sup>1</sup>said: before (of)-you-<sup>4</sup>to remark

lè pé-shé d.un n.ô-tre, ég-za-mi-né vot pro-pre ken-si-ans;  
 les péchés d'un autre, examinez votre propre conscience;  
 the sins of an other, examine your own conscience;

vou.n de-vri-é pâ pour un seul dé-jeu-né, dé-tru-ir  
 vous ne devriez pas pour un seul déjeuner, détruire  
 you ought not for a single breakfast, \*to destroy

<sup>1</sup>ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

tou. t.un ras de four-mi.—nou voi-yon lè fôt  
 toute une race de Fourmis.—Nous troyons les fautes  
<sup>2</sup>whole <sup>1</sup>a race of Ants.—We see the faults

d.ô-tru-j, é nou som z.a-veu-gle sur lè nô-tre.  
 d'autrui, et nous sommes aveugles sur les nôtres.  
 of others, and \*we are blind (on the ours)—to our own.

F. vint sin-ki-èm.—lè deù tru-it é.l gou-jon.  
 F. Vingt-cinquième.—Les deux Truites et le Goujon.  
 F. Twenty-fifth.—The two Trouts and the Gudgeon.

un pê-sheur jta dan z.un ri-vi-èr sa lign arm-é  
 Un Pêcheur jeta dans une rivière sa ligne armée d'  
 A Fisherman threw into a river his line (armed of)—

d.un moush ar-ti-fi-si-èl; un jeun tru-it de  
 une mouche artificielle; une jeune Truite de  
 baited with— an <sup>2</sup>fly <sup>1</sup>artificial; a young Trout of

trè bon n.a-pé-ti, a-lè t.a-va-lé l.a-pâ a-vè-k.a-vi-di-té:  
 très-bon appétit, fallait avaler l'appât avec avidité:  
 very good appetite, was going to swallow the bait with greediness.

mè z.èl fu t.a-ré-té trè z.a pro-pô par sa mèr. mon  
 mais elle fut arrêtée très à propos par sa mère. Mon  
 but she was stopped very a propos by her mother. My

n.an-fan, di t.èl, tou. t.é-mû, je tran-ble pour vou. de  
 enfant, dit-elle, toute émue, je tremble pour vous. De  
 child, said she, quite moved, I tremble for you. (Of

grâs, ne soi-yé ja-mè pré-si-pi-té, ou il peu ti  
 grâce, ne soyez jamais précipitée, où il peut y  
 grace)—pray,— <sup>2</sup>be <sup>1</sup>never precipitate, where \*it <sup>2</sup>can <sup>1</sup>there

a-voir du dan-jé. ke sa-vé-vou si sèt bèl  
 avoir du danger. Que savez-vous si cette belle  
 (to have)—be—\*some danger. How do <sup>2</sup>know <sup>1</sup>you whether this fine

a-pa-rans ke vou voi-yé, è ré-èl-man t.un moush?  
 apparence que vous voyez, est réellement une mouche?  
 appearance that you see, is really a fly?

s.è peu t.é-tre un pi-éj. kroi-yé moi, ma fi-ill, je su-i  
 C'est peut-être un piège. troyez-moi, ma fille, je suis  
 It is perhaps a snare. Believe me, \*my daughter, I am

vi-è-ill, je ko-nè lè z.om, é.j sé.d koi il son  
 vieille, je connais les hommes, et je ttais de quoi ils sont  
 old, I know. \*the men, and I know of what they are

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

ka-pa-ble: il se tand dè pi-éj lè z.un z.ô  
 capables: ils se tendent des pièges les uns aux  
 capable: they \*to \*themselves lay \*some snares (the ones to the

z.ô-tre: fô til s.é-to-né,  
 autres: tfaut-il s' étonner,  
 others)—for each other:— must (it one's self to astonish)—we be astonished

s.il z.an tand t.ô poi-son. a pèn  
 s'ils en tendent aux poissons. A peine  
 if they (of them)—<sup>2</sup>any— lay (to the)—for the— fishes. Hardly

a-vè t.èl fi-nid par-lé. k.un gou-jon sè-zi  
 avait-elle fini de parler, qu' un goujon saisit  
 had she ceased \*of to speak (that)—when—a Gudgeon seized

gou-lu-man la moush pré-tan-dû, é vé-ni-fi-a par son  
 goulument la mouche prétendue, et vérifia par son  
 greedily the <sup>2</sup>fly <sup>1</sup>pretended, and verified by his

n.èg-zan-ple la pru-dans de l.a-vi d.la mèr tru-it—  
 exemple la prudence de l'avis de la mère Truite.—  
 example the prudence of the advice of the mother Trout.—

il ne fô pa z.è-zé-man s.lè-sé pran-  
 Il ne faut pas aisément se laisser tprendre  
 (it)—one— must not readily <sup>2</sup>himself \*to allow to (take)—be taken—

dr.ô z.a-pa-rans: lè plu bèl son kèlk foi  
 aux apparences: les plus belles sont quelquefois  
 (to the)—by— appearances: the finest are sometimes

tron-peûz.  
 trompeuses.  
 deceitful.

F. vint si-zi-èm.—le dog é l.é-pa-gneul.

F. Vingt-sixième.—Le Dogue et l'Épagneul.

F. Twenty-sixth.—The Mastiff and the Spaniel.

voi-zin, di t.un dog a un n.é-pa-gneul, un pit  
 Voisin, dit un Dogue à un Épagneul, une petite  
 Neighbour, said a Mastiff to a Spaniel, a little

prom-nad ne nou fra poin.d mal; k.an pan-sé  
 promenade ne nous fera point de mal; qu'en pensez-  
 walk \*to <sup>2</sup>us <sup>1</sup>will <sup>2</sup>do <sup>4</sup>no \*of harm; <sup>1</sup>what <sup>5</sup>of <sup>6</sup>it <sup>2</sup>do <sup>4</sup>think

vou? de tou mon keur, ré-pon-di l.é-pa-gneul:  
 vous? De tout mon cœur, répondit l'Épagneul:  
<sup>2</sup>you? (Of)—with— all my heart, answered the Spaniel:

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mè z.ou i-ron nou? dan.l vi-laj voi-zin, ré-plik  
 mais où firon-nous? Dans le village voisin, réplique  
*but where shall <sup>2</sup>go <sup>1</sup>we? Into the <sup>2</sup>village <sup>1</sup>neighbouring, replies*

le dog: se n.è pâ lou-in, vous sa-vé k.nou z.i  
 le Dogue: ce n'est pas loin, vous savez que nous y  
*the Mastiff: it is not far, you know that we <sup>2</sup>there*

dvon z.un vi-zit a nô ka-ma-rad. lè deù z.a-mi  
<sup>2</sup>devons une visite à nos camarades. Les deux amis  
*owe a visit to our comrades. The two friends*

part, é san-tre-ti-èn t.an shmin de  
 partent, et s'entretiennent en chemin de  
*set out, and (themselves entertain in)-talked on the way of*

plu-zi-eur shôz z.in-di-fé-rant. a pèn fûr til  
 plusieurs choses indifférentes. A peine furent-ils  
*several <sup>2</sup>things <sup>1</sup>indifferent. Scarcely (were)-had- they*

z.a-ri-vé dan.l vi-laj, ke.l dog ko-man-sa  
 arrivés dans le village, que le Dogue commença  
*arrived in the village, (that)-when-the Mastiff began*

a mon-tré sa\* mô-vèz dis-pô-zi-si-on, an n.a-boi-yan, é an  
 à montrer sa mauvaise disposition, en aboyant, et en  
*to show his bad disposition, in barking, and <sup>2</sup>in*

mor-dan lè z.ô-tre shi-in: il fi tan.d bru-i, ke lè  
 mordant les autres chiens: il fit tant de bruit, que les  
*biting the other dogs: he made so much <sup>2</sup>of noise, that the*

pé-i-zan sor-tir d.leur mè-zon, se jtèr  
 paysans sortirent de leurs maisons, se jetèrent  
*peasants came out of their houses, <sup>2</sup>themselves <sup>1</sup>threw*

t.in-di-fé-ra-man sur lè deù\* shi-in z.é-tran-jé, é lè  
 indifféremment sur les deux chiens étrangers, et les  
*indifferently on the two <sup>2</sup>dogs <sup>1</sup>strange, and <sup>2</sup>them*

sha-sèr du vi-laj a grand koud bâ-ton—  
 chassèrent du village à grands coups de bâton—  
*chased from the village (at)-with- great strokes of stick.—*

il ne fô pâ s.a-so-si-é a-vèk dè jan dux  
 Il ne faut pas s'associer avec des gens d'une  
*(It)-we- <sup>2</sup>must not <sup>2</sup>himself associate with <sup>2</sup>some people of a*

dis-pô-zi-si-on tur-bu-lant é an-por-té: kèlk tran-kil é  
 disposition turbulente et emportée: quelque tranquille et  
*<sup>1</sup>disposition <sup>1</sup>turbulent <sup>2</sup>and <sup>2</sup>passionate: however quiet and*

<sup>2</sup>mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

pa-si-fik ke lon soi, on s.èks-pôz  
 pacifique que l'on soit, on s' expose  
*pacific <sup>2</sup>that (one)-we-may be, (one himself exposes)-we expose*

a è-tre mal-trè-té é ba-tu.  
 à être maltraité et battu.  
*ourselves-to be badly treated and beaten.*

F. vint sè-ti-èm.—le sinj é.l mu-lè.  
 F. Vingt-septième.—Le Singe et le Mulet.  
 F. Twenty-seventh.—The Monkey and the Mule.

un mu-lè fi-èr é or-gè-ill-eù se prom-nè sa  
 Un Mulet fier et orgueilleux se promenait çà  
*A Mule haughty and proud <sup>2</sup>himself walked here*

é la dan lè shan. il re-gar-dè lè z.ô-tre  
 et là dans les champs. Il regardait les autres  
*and there in the fields. He looked [at] the other*

z.a-ni-nô a-vèk mé-pri, par-lè san sès de sa mèr  
 animaux avec mépris, parlait sans cesse de sa mère  
*animals with contempt, spoke without ceasing of his mother*

la ju-man é van-tè par-tou la no-blès de sa  
 la jument et vantait partout la noblesse de sa  
*the mare and boasted every where [of] the nobility of his*

nè-sans é de sè z.an-sè-tre. mon pèr, di-sè t.ill, é-tè  
 naissance et de ses ancêtres. Mon père, disait-il, était  
*birth and of his ancestors. My father, said he, was*

t.un no-ble kour-si-é; é.j pu-i, san va-ni-té, me glo-ri-fi-é  
 un noble coursier; et je puis, sans vanité, me glorifier  
*a noble courser; and I may, without vanity, <sup>2</sup>myself <sup>2</sup>to glory*

d.è-tre sor-ti d.un dè plu z.an-si-èn fa-mi-ill,  
 d'être sorti d'une des plus anciennes familles,  
*(of to be)-in being-issued from one of the most ancient families,*

fé-kond an gè-ri-é, an fi-lo-zof, é an lé-jis-la-teur.  
 féconde en guerriers, en philosophes, et en législateurs.  
*fertile in warriors, <sup>2</sup>in philosophers, and <sup>2</sup>in legislators.*

il nu pâ plu-tô di sè pa-rol, ke son pèr, av  
 Il n'eut pas plutôt dit ces paroles, que son père, âne  
*He had no sooner said these words, than his father, ass*

in-firm é su-ra-né, ki é-tè prè d.lu-i, ko-man-sa a  
 infirme et suranné, qui était près de lui, commença à  
*infirm and superannated, who was near <sup>2</sup>of him, began to*

<sup>1</sup> ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué.  
<sup>2</sup> at. arm. tub. alc. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

brère; se ki lu-i fi ra-bè-sé.l ka-kè,  
 frère; ce qui lui fit rabaisser le caquet,  
 brother; which <sup>2</sup>to <sup>2</sup>him (caused to bring down the babblement)-

an lu-i re-nou-vlan.l sou-vnir de son  
 en lui renouvelant le souvenir de son  
<sup>1</sup>silenced-(in)-by-<sup>2</sup>to <sup>2</sup>him <sup>1</sup>renewing the remembrance of his

n.o-ri-jin é.d son n.èk-strak-si-on. la dsu un sinj,  
 origine et de son extraction. Là dessus un Singe,  
 origin and of his extraction. There upon a Monkey,

a-ni-mal ru-zé, ki é-tè la par a-zâr, lui di t.an.l  
 animal rusé, qui était là par hasard, lui dit en le  
<sup>2</sup>animal <sup>1</sup>cunning, who was there by chance, <sup>2</sup>to <sup>2</sup>him <sup>1</sup>said-<sup>in</sup> <sup>2</sup>him

si-flan: in-bé-sil ke tu è, sou-vi-in-toi.d ton père;  
 sifflant: imbécille que tu es, souviens-toi de ton père;  
<sup>1</sup>hissing: fool that thou art, remember <sup>2</sup>thyself <sup>2</sup>of thy father;

tu n.è ke.l fis d'un n.ân.—par-mi lè per-son ki.s  
 tu n'es que le fils d'un âne.—Parmi les personnes qui  
 thou art but the son of an ass.—Amongst the persons who

vant d'ux no-ble èk-strak-si-on, dans lè pé-i  
 se vantant d'une noble extraction, dans les pays  
<sup>1</sup>themselves boast of a noble extraction, in <sup>2</sup>the <sup>2</sup>countries

z.é-tran-jé, il i an.n.a dan.l kâ du mu.lè, é a ki  
 étrangers, il y en a dans le cas du Mulet, et à qui  
<sup>1</sup>foreign, there <sup>2</sup>some <sup>1</sup>are in the case of the Mule, and to whom

on pou-rè t.a-pli-ké.l sar-kasm du sinj.  
 on pourrait appliquer le sarcasme du Singe.  
 one could <sup>2</sup>to apply the sarcasm of the Monkey.

F. vin tu-iti-ém.—le sha, la blèt, é.l la-pin.  
 F. Vingt-huitième.—Le Chat, la Belette, et le Lapin.  
 F. Twenty-eighth.—The Cat, the Weasel, and the Rabbit.

un jeun la-pin sor-ti t.un jour de son trou; un  
 Un jeune Lapin sortit un jour de son trou; une  
 A young Rabbit went out one day from his hole; <sup>2</sup>a

blèt an pri t.ô-si-tô po-sè-si-on. le la-pin, a son  
 Belette en prit aussitôt possession. Le Lapin, à son  
<sup>2</sup>Weasel <sup>2</sup>of <sup>2</sup>it <sup>1</sup>took <sup>1</sup>presently <sup>2</sup>possession. The Rabbit, at his

rtour, fu très sur-pri.d trou-vèr un n.é-tran-jé dan  
 retour, fut très surpris de trouver un étranger dans  
 return, was very [much] surprised <sup>2</sup>of to find a stranger in

<sup>1</sup> mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.  
<sup>4</sup> j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

sa mè-zon. o-la, ma-dam la blèt; ke fèt vou  
 sa maison. Holà, madame la Belette; que faites-vous  
 his house. Holla, madam <sup>2</sup>the Weasel; what are <sup>2</sup>doing <sup>1</sup>you

z.i-si? se n.è pâ vot de-meur, sor-té d.mon trou.  
 ici? Ce n'est pas votre demeure, sortez de mon trou  
 here? This is not your residence, go out of my hole.

de vot trou! sur-man, mon pti mi-gnon, vou ni  
 De votre trou! sûrement, mon petit mignon, vous n'y  
 From your hole! surely, my little darling, <sup>1</sup>you <sup>2</sup>of <sup>2</sup>it

pan-sé pâ; je su-i shé moi. é bi-in, di.l la-pin,  
 pensez pas; je suis chez moi. Eh bien, dit le Lapin,  
<sup>2</sup>do <sup>2</sup>think <sup>2</sup>not; I am at home. Well then, said the Rabbit,

san bô-kou dis-pu-té, ra-por-ton nou z.an a  
 sans beaucoup disputer, rapportons-nous en à  
 without much <sup>2</sup>to dispute, <sup>1</sup>let <sup>2</sup>refer <sup>2</sup>us <sup>2</sup>of <sup>2</sup>it to

grip-mi-nô: s.é-tè t.un sha, ar-bi-tre de tou lè  
 Grippeminaud: c'était un Chat, arbitre de tous les  
 Grimalkin: this was a Cat, arbiter of all the

di-fé-ran ki a-ri-vè dan.l voi-zi-naj. la  
 différends qui arrivaient dans le voisinage. La  
 differences which happened in the neighbourhood. The

blèt kon-san-ti a Lak-sèp-té pour ar-bi-tre. il  
 Belette consentit à l'accepter pour arbitre. Ils  
 Weasel consented <sup>2</sup>to <sup>2</sup>him <sup>2</sup>to <sup>2</sup>accept for arbiter. They

part, é a-riv de-van.l juj. a-pro-shé, mè  
 partent, et arrivent devant le juge. Approchez, mes  
 set out, and arrive before the judge. Draw near, my

z.an-fan, leur di-t-il, je su-i soûr. il z.a-prosh  
 enfans, leur dit-il, je suis sourd. Ils approchent  
 children, <sup>2</sup>to <sup>2</sup>them <sup>1</sup>said <sup>2</sup>he, I am deaf. They approach

san.s dé-fi-é de ri-in. grip-mi-nô,  
 sans se défier de rien. Grippeminaud,  
 without (themselves to mistrust)-mistrusting-<sup>2</sup>of any. Grimalkin,

jtan lè grif z.an mém tan dè deû  
 jetant les griffes en même tems des deux  
 throwing (the)-his- claws (in)-at the- same time (of the two)-

kô-té, mi lè plè-deur d.a-kor an lè  
 côtés, mit les plaideurs d'accord en les  
 on both- sides, put the pleaders (of accord)-at rest- in <sup>2</sup>them

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vôte.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

kro-kan l'un n.é l.ô-tre. —on se ru-in  
 'croquant l'un et l'autre. —On se 'ruine  
<sup>1</sup>eating (the one and the other)—both.—People <sup>2</sup>themselves <sup>2</sup>ruin

sou-van par d.è pro-s.è; il v.ò mi-eù s.a-ko-mo-dé.  
 souvent par des procès; il t.vaut mieux s'<sup>1</sup>accommoder.  
<sup>1</sup>often by <sup>2</sup>some law suits; it is better to compromise.

F. vint neu-vi-èm.—l.an-fan é.l pa-pi-ill-on.  
 F. Vingt-neuvième.—L'Enfant et le Papillon.  
 F. Twenty-ninth.—The Child and the Butterfly.

un n.an-fan, se prom-nan dan z.un jar-din, a-p.èr-su  
 Un Enfant, se 'promenant dans un jardin, 'aperçut  
 A Child, <sup>2</sup>himself walking in a garden, perceived

t.un pa-pi-ill-on. fra-pé d.la b.ô-té é d.la va-ri-é-té  
 un Papillon. 'Frappé de la beauté et de la variété  
 a Butterfly. Struck (of)—with—the beauty and <sup>2</sup>of <sup>2</sup>the variety

d.s.è kou-leur, il le pour-su-i-vi de fleur an fleur  
 de ses couleurs, il le t.poursuivit de fleur en fleur  
 of its colours, he <sup>2</sup>it <sup>1</sup>pursued from flower (in)—to—flower

av.è k.un p.è n.in-fa-ti-ga-ble; èl lu-i san-blè lé-g.èr,  
 avec une peine infatigable; elle lui 'semblait légère,  
 with an <sup>2</sup>labour <sup>1</sup>indefatigable; it <sup>2</sup>to <sup>2</sup>him <sup>1</sup>seemed light,

l.in-s.èkt vo-lan é-t.è b.ô: il t.â-sh.è k.èlk-foi de.l  
 l'insecte 'volant était beau; il t.âchait quelquefois de le  
 the <sup>1</sup>insect flying was fine: he endeavoured sometimes <sup>2</sup>of <sup>2</sup>it

sur-pran-dre par-mi l.è feu-ill d.un rôz, ou sur un n.eu-ill-è,  
 t.surprendre parmi les feuilles d'une rose, ou sur un œillet,  
<sup>1</sup>to <sup>2</sup>surprise amongst the leaves of a rose, or on a pink,

é de.l kou-vrir a.v.èk son sha-p.ô: un mo-man t.a-pr.è  
 et de le t.couvrir avec son chapeau: un moment après  
 and <sup>2</sup>of <sup>2</sup>it <sup>1</sup>to <sup>2</sup>cover with his hat: a moment after

il ès-p.è-r.è la-tra-p.è sur ux bransh de mirt, ou.l  
 il 'espérait l'<sup>1</sup>attraper sur une branche de myrte, ou le  
 he hoped <sup>2</sup>it <sup>1</sup>to <sup>2</sup>catch on a branch of myrtle, or <sup>2</sup>it

s.è-zir sur un lit d. vi-o.l.èt: mè tou s.è z.é-for f.ür  
<sup>2</sup>saisir sur un lit de violettes: mais tous ses efforts furent  
<sup>1</sup>to <sup>2</sup>seize on a bed of violets: but all his efforts were

t.i-nu-til; Lin-kons-tan pa-pi-ill-on, an vol-ti-jan  
 inutiles; l'inconstant Papillon, en 'voltigeant  
 useless; the inconstant Butterfly, <sup>2</sup>in flying about

<sup>2</sup>mur. m.âr. jeune. je.üne. boite. bo.îte. ancre. ingrat. onde. un. amen  
<sup>4</sup>j, es s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

kon-ti-nu-èl-man de fleur an fleur, é-lu-d.è tout s.è  
 continuellement de fleur en fleur, 'éludait toutes s.èz  
 continually from flower (in)—to—flower, eluded all his

pour-su-it. an-fin l.ob-s.èr-van t.a moi-ti-é an-s.é-vli dan  
 poursuites. Enfin l'<sup>1</sup>observant à moitié <sup>2</sup>enseveli dans  
 pursuits. At last <sup>2</sup>it <sup>1</sup>observing <sup>2</sup>at half buried in

z.ux tu-lip, il s.é-lan-sa sur la fleur, é l.a-ra-shan  
 une tulipe, il s' 'élança sur la fleur, et l'<sup>1</sup>arrachant  
 a tulip, he <sup>2</sup>himself rushed on the flower, and <sup>2</sup>it <sup>1</sup>snatching

t.a-v.èk vi-o-lans, il é-kra-za.l pa-pi-ill-on. a-di-eu.l  
 avec violence, il 'écrasa le Papillon. Adieu le  
 with violence, he crushed the Butterfly. Farewell [to] the

pl.è-zir don t.il s.é-t.è fla-t.é: il u  
 plaisir dont il s' 'était 'flatté: il eut  
 pleasure (of which)—with which—he <sup>2</sup>himself (was)—had—<sup>2</sup>flattered: he had

b.ô-kou de rgr.è d.a-voir tu-é l.in-s.èkt.—le  
 beaucoup de regret d'avoir 'tué l'insecte.—Le  
 much <sup>2</sup>of regret (of to have)—at having—killed the insect.—<sup>2</sup>The

pl.è-zir n.è k.un pa-pi-ill-on pin: il peu t.a-mu-zé dan  
 plaisir n'est qu'un papillon peint: il t.peut 'amuser dans  
 pleasure is but a <sup>2</sup>butterfly <sup>1</sup>painted: it may amuse in

la pour-su-it; mè si on l.am-bras a-v.èk tro d.ar-deur,  
 la poursuite; mais si on l'<sup>1</sup>embrasse avec trop d'ardeur,  
 the pursuit; but if one <sup>2</sup>it <sup>1</sup>embraces with too much <sup>2</sup>of ardour

il pé-ri dan la jou-i-sans.  
 il 'périt dans la jouissance.  
 it perishes in the enjoyment.

F. tran-ti-èm.—l.è deù shv.ô.  
 F. Trentième.—Les deux Chevaux.  
 F. Thirtieth.—The two Horses.

deù shv.ô se trou-v.èr t.un jour par a-z.âr  
 Deux Chevaux se 'trouvèrent un jour par hasard  
 Two Horses <sup>2</sup>themselves found one day by chance

pr.è d.un boi; l.un n.é-t.è shar-g.é d.un sak de fa-ris,  
 près d'un bois; l'un était 'chargé d' un sac de farine,  
 near <sup>2</sup>of a wood; the one was loaded (of)—with—a bag of flour,

l.ô-tre d.un grand som d.ar-jan. le d.èr-ni-é,  
 l'autre d' une grande somme d'argent. Le dernier.  
 the other (of)—with—a great sum of money. The latter,

<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

fi-èr de son far-dô, mar-shè têt le-vé: il  
 fier de son fardeau, 'marchait tête levée: il  
 proud of his load, marched [with his] head raised: he

ran-pli-sè l'èr de sè a-nis-man. mi-zé-ra-ble  
<sup>2</sup>remplissait l'air de ses hennissements. Misérable  
 filled the air (of)-with-his neighings. Miserable

ès-klav de meû-ni-é, sor du shmin, dit-il a lô-tre:  
 esclave de meunier, sors du chemin, dit-il à l'autre:  
 slave of [a] miller, get out of the way, said he to the other:

ne voi tu pâ ke.j port un tré-zor? un tré-zor! di  
 ne vois-tu pas que je 'porte un trésor? Un trésor! dit  
 seest thou not that I carry a treasure? A treasure! said

tran-kil-man.l pre-mi-é, je vou z.an fè mon  
 tranquillement le premier, je vous en 'fais mon  
<sup>2</sup>tranquilly the first, I you \*of \*it 'make my

kon-pli-man; je n.é ja-mè z.u sè t.o-neur, je vou z.a-sûr;  
 compliment; I have never had this honour, I you assure;  
 compliment; I have never had this honour, I you assure;

la fa-rin è ma sharj or-di-nèr. dan s.mo-man  
 la farine est ma charge ordinaire. Dans ce moment  
<sup>2</sup>the flour is my load usual. (In)-at- this moment

il son t.a-ta-ké par ux band de vo-leur, ki tonb  
 ils sont 'attaqués par une bande de voleurs, qui tombent  
 they are attacked by a gang of robbers, who fall

sur le shval shar-jé d.ar-jan, lu-i an-lèv son  
 sur le cheval chargé d' argent, lui 'enlèvent son  
 on the horse loaded (of)-with-money, \*to \*him carry off his

tré-zor, é lès pa-sé l.ô-tre é sa sharj. frèr,  
 trésor, et 'laissent 'passer l'autre et sa charge. Frère,  
 treasure, and let \*to pass the other and his load. Brother,

di.l shval du meû-ni-é, ou è t.a pré-zan vot  
 dit le Cheval du meunier, où est à présent votre  
 said the Horse of the miller, where is at present your

tré-zor? vou z.ét plu pô-vre. ke moi. a-pre-né k.lè  
 trésor? Vous êtes plus pauvre que moi. Apprenez que les  
 treasure? You are more poor than I. Learn that the

gran post son sou-van dan-jreû pour seû ki  
 grands postes sont souvent dangereux pour ceux qui  
 great posts are often dangerous for those who

lè po-sèd: si, kom moi, vou n.a-vi-é por-té ke  
 les 'possèdent: si, comme moi, vous n'aviez porté que  
<sup>2</sup>them possess: if, like me, you had carried only

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

d.la fa-rin, vou z.o-ri-é pu voi-ya-jé an sûr-té.—  
 de la farine, vous auriez pu 'voyager en sûreté.—  
<sup>2</sup>of \*the flour, you would have been able to travel in safety.—

l.ob-jè de no-tr.or-geu-ill è sou-van la kôz de nô  
 L'objet de notre orgueil est souvent la cause de nos  
 The object of our pride is often the cause of our

ma-leur.  
 malheurs.  
 misfortunes.

F. tran té u-ni-èm.—le li-on é.l li-on-sô  
 F. Trente-et-unième.—Le Lion et le Lionceau.  
 F. Thirty \*and first.—The Lion and the Whelp.

un li-on-sô, a-vid d.a-plô-dis-man, é-vi-tè la  
 Un Lionceau, avide d'applaudissements, 'évitait la  
 A Whelp, eager of applause, shunned the

kon-pa-gni dè li-on, é re-shèr-shè sèl dè bêt  
 compagnie des Lions, et 'recherchait celle des bêtes  
 company of the Lions, and sought that of the beasts

vul-gèr é i-gno-ble. il pa-sè tou son tan a-vèk  
 vulgaires et ignobles. Il 'passait tout son temps avec  
<sup>2</sup>vulgar and ignoble. He passed all his time with

dè z.âx; il pré-zi-dè t.a leur z.a-san-blé; il ko-pi-è  
 des ânes; il 'présidait à leurs assemblées; il 'copiait  
<sup>2</sup>some asses; he presided at their assemblies; he copied

leur z.èr é leur ma-ni-èr: an n.un mô, il é-tè t.âx  
 leurs airs et leurs manières: en un mot, il était âne  
 their airs and their manners: in a word, he was [san] ass

an tou, or-mi lè z.o-rè-ill. an-flé.d  
 en tout, hormis les oreilles. Enflé de  
<sup>2</sup>in (all)-every thing,—except the ears. Puffed up (of)—with

va-ni-té, il se ran dan la rtrèt de son pèr,  
 vanité, il se 'rend dans la retraite de son père,  
 vanity, he \*himself repairs (in)-to-the retreat of his father,

pour i é-ta-lé sè râr ka-li-té: il ne pou-vè  
 pour y 'étaier ses rares qualités: il ne 'pouvait  
<sup>2</sup>for there to make parade [of] his rare qualities: he could

pâ man-ké dan n.a-voir de ri-di-kul. il brè;  
 pas 'manquer d'en avoir de ridicules. Il 'brait;  
 not \*to fail \*of \*them to have some ridiculous [ones]. He brays;

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

le li-on tré-sa-ill-i. sô, lu-i di-t-il, se brui  
 le Lion tressaillit. Sot, lui dit-il, ce bruit  
 the Lion starts up. Fool, to him said he, this noise

dé-za-gré-a-ble mon-tre kèl kon-pa-gnî tu a fré-kan-té.  
 désagréable montre quelle compagnie tu as fréquentée.  
 disagreeable shows what company thou hast frequented.

lè sô dc-kou-vre tou-jour leur stu-pi-dité. pour-koï  
 Les sots découvrent toujours leur stupidité. Pourquoi  
 \*The fools discover always their stupidity. Why

èt vou si sé-vèr? de-man-da-l li-on-sô. not sé-na  
 êtes-vous si sévère? demanda le Lionceau. Notre sénat  
 are you so severe? asked the Whelp. Our senate

m.a tou-jour z.ad-mi-ré. ke ton n.or-geu-ill è mal  
 m'a toujours admiré. Que ton orgueil est mal  
 me has always admired. How thy pride is badly

fon-dé! ré-pon-di-l pèr; sash ke lè li-on mé-priz  
 fondé! répondit le père; sache que les lions méprisent  
 founded! answered the father; know that the lions despise

se.k lè z.ân z.ad-mir.—un sô trou-v tou-jour z.un  
 ce que les ânes admirent.—Un sot trouve toujours un  
 what the asses admire.—A fool finds always an

n.ô-tre sô ki l.ad-mir: se n.è pâl su-fraj de têt  
 autre sot qui l'admire: ce n'est pas le suffrage de telles  
 other fool who him admires: it is not the approbation of such

jan k.il fô brig-é; s.è slu-i dè jan d.ès-pri,  
 gens qu'il faut briguer; c'est celui des gens d'esprit,  
 people that (it)-one-must court; it is that of the people of wit,

de mé-rit, éd goù.  
 de mérite, et de goût.

\*of merit, and \*of taste.

F. trant deù-zi-èm.—la fo-ré é.l bû-shron.

F. Trente-deuxième.—La Forêt et le Bûcheron.

F. Thirty-second.—The Forest and the Wood-cutter.

un bû-shron a-la un jour au boi; il re-gar-dè.d  
 Un Bûcheron alla un jour au bois; il regardait  
 A Wood-cutter went one day (to the)-to a-wood; he looked

de tous côtés d' un air embarrassé; sur quoi les  
 (of)-on- all sides (of)-with-an air embarrassed; upon which the

mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex.  
 4j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

z.ar-bre, a-vè k.un ku-ri-ô-zi-té na-tu-rèl a kèl k.ô-tre  
 Arbres, avec une curiosité naturelle à quelques autres  
 Trees, with a curiosity natural to some other

kré-a-tûr, lu-i dman-dèr a-vè k.an-prè-sman  
 créatures, lui demandèrent avec empressement ce  
 creatures, to him asked with eagerness what

s.k.il shèr-shè: il ré-pon-di k.il n.a-vè bzou-in ke  
 qu'il cherchait: il répondit qu'il n'avait besoin que  
 he looked for: he replied that he had need only

d.un mor-sô.d boi pour fèr un mansh a sa koi-gné.  
 d'un morceau de bois pour faire un manche à sa coignée.  
 of a piece of wood for to make a handle to his hatchet.

lè z.ar-bre dé-li-bé-rèr, é il fu ré-zo-lu près-  
 Les Arbres délibérèrent, et il fut résolu presque  
 The Trees deliberated, and it was resolved almost

k.u-na-nim-man, ke.l bû-shron o-rè t.un bon mor-sô.d  
 unanimement, que le Bûcheron aurait un bon morceau  
 unanimously, that the Wood-cutter should have a good piece

frên; mè z.a pèr lu-t-il ré-su, é u til a-just-é  
 de frêne; mais à peine l'eut-il reçu, et eut-il ajusté  
 of ash; but scarcely it had he received, and had he adjusted

le mansh a sa koi-gné, k.il ko-man-sa a  
 le manche à sa coignée, qu' il commença à  
 the handle to his hatchet, (that)-when-he began to

kou-pé a droit é a gôsh, é a ta-ill-é san  
 couper à droite et à gauche, et à tailler sans  
 cut to [the] right and to [the] left, and to hew without

dis-tink-si-on, de sort k.a-vèk le tan il a-ba-ti lè  
 distinction, de sorte qu'avec le temps il tabattit les  
 distinction, (of sort)-so-that with the time he felled the

z.ar-bre lè plu bô é lè plu gran d.la fo-rè. on  
 arbres les plus beaux et les plus grands de la Forêt. On  
 trees the finest and the tallest of the Forest. (One

di k.a-lor le shèx par-la in-si ô è-tre:  
 dit qu'alors le chêne parla ainsi au hêtre:  
 says-it is said- that then the oak spoke thus to the beech-tree:

frèr, voi-la.l fru-i d.not sot gé-né-rô-zi-té.—ri-in.d  
 frère, voilà le fruit de notre sottie générosité.—Rien de  
 brother, behold the fruit of our foolish generosity.—Nothing (of)-is-

plu ko-mun k.l.in-gra-ti-tud; mè s.è.l kon-ble  
 plus commun que l'ingratitude; mais c'est le comble de  
 more common than the ingratitude; but it is the height of



<sup>1</sup>ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

d. la mé-shans-té, kan t. un n. in-gra se sèr,  
 la méchanceté, quand un ingrat se tsert,  
 \*the wickedness, when an ungrateful [person] \*himself uses,  
 kon-tre son bi-in-fè-teur, dè bi-in-fè k. il an  
 contre son bienfaiteur, des bienfaits qu'il en  
 against his benefactor, \*some benefits which he 'from 'him  
 n. a rsu.  
 a 'reçus.  
 'has 'received.

F. trant troi-zi-èm.—le kor-bô é. l. fô-kon.  
 F. Trente-troisième.—Le Corbeau et le Faucon  
 F. Thirty-third.—The Raven and the Falcon.

un jeun kor-bô, dan la vi-gueur de l.âj, vo-lé  
 Un jeune Corbeau, dans la vigueur de l'âge, 'volait  
 A young Raven, in the vigour of \*the age, 'fled  
 par de-su lè mon-ta-gn, pour a-lé shèr-shé. d  
 par dessus les montagnes, pour aller 'chercher  
 above the mountains, \*for to go [and] \*to search  
 koi s. nou-ri-r: il ren-kon-tra un jour, dan z. un  
 de quoi se 'nourrir: il 'rencontra un jour, dans un  
 where with 'himself 'to 'nourish: he met one day, in a  
 trou, un vi-eû kor-bô - tou plé é tou ma-lad é un  
 trou, un vieux Corbeau tout pelé et tout malade et un  
 hole, an old Raven quite bald and quite sick and a  
 fô-kon sha-ri-ta-ble ki lu-i a-por-tè kèlk shôz a  
 Faucon charitable qui lui 'apportait quelque chose à  
 'Falcon 'charitable which \*to 'him 'brought some thing to  
 man-jé; s. è t. un fè vé-ri-ta-ble, pil-pé. l. ra-por-t. je  
 'manger; c'est un fait véritable, Pilpai le 'rapporte. Je  
 eat: it is a 'fact 'true, Pilpay 'it 'relates. I  
 su-i bi-in fou, di not jeu- n. é-tour-di kor-bô, de. m  
 suis bien fou, 'dit notre jeune étourdi Corbeau, de  
 am very foolish, said our young heedless Raven, \*of  
 me do-né tan. d pèn, é. d m. èk-spô-zé  
 'donner tant de peine, et de m' 'exposer  
 \*to 'myself 'to 'give so much \*of trouble, and \*of 'myself \*to 'expose  
 a tan. d dan-gé pour me nou-ri-r: span-dan  
 à tant de dangers pour me 'nourrir: cependant  
 to so many \*of dangers \*for 'myself 'to 'nourish: yet

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. anero. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

a pè- n. é. j de koi man-jé; tan-di. k mon  
 à peine ai-je de quoi 'manger; tandis que mon  
 hardly have I wherewith to eat; whilst my  
 bi-za-yeul fè box shèr san sor-tir de  
 bisaieul 'fait bonne chère sans 'sortir de  
 greatgrandfather makes good cheer without (to go out)—going out-of  
 son trou. ne bou-jon pâ d. i. si. il le fi é rès-ta  
 son trou. Ne 'bougeons pas d'ici. Il le tfit et 'resta  
 his hole. Let us 'move 'not from here. He 'it 'did and remained  
 tran-kil dan son kou-in; il a-tan-dè sa sub-sis-tans  
 tranquille dans son coin; il 'attendait sa subsistance  
 quiet in his corner: he waited his subsistence  
 du fô-kon: il fu tron-pé. la-pé-ti vin, le  
 du Faucon: il fut 'trompé. L'appétit 'vint, le  
 from the Falcon: he was deceived. \*The appetite came, the  
 pour-voi-yeur ne pa-ru pa: an-fin se trou-van fe-ble,  
 pourvoyeur ne 'parut pas: enfin se 'trouvant faible,  
 purveyor appeared not: at last 'himself 'finding weak,  
 a-prè z. a-voir jeû-né lon-tan, il vou-lu sor-tir;  
 après avoir 'jeûné long-temps, il 'voulut 'sortir;  
 after (to have)—having—fasted [a] long time, he wished to go out:  
 sa fè-blès l. an n. an-pè-sha, é il mou-ru. d fin.—  
 sa faiblesse l'en 'empêcha, et il 'mourut de faim.—  
 his weakness 'him \*of \*it 'prevented, and he died of hunger.—  
 fi-é vou z. a la pro-vi-dans; mè n. la tan-té pâ.  
 'Fiez-vous à la providence; mais ne la 'tentez pas.  
 Trust \*yourself to \*the providence; but 'her 'do 'tempt 'not.

F. trant ka-tri-èm.—le lou é. l. ka-bri.  
 F. Trente-quatrième.—Le Loup et le Cabri.  
 F. Thirty-fourth.—The Wolf and the Kid.

un lou très stu-pid, é-yan bon n. a-pé-ti, trou-va un  
 Un Loup très stupide, ayant bon appétit, 'trouva un  
 A 'Wolf 'very 'stupid, having a good appetite, found a  
 ka-bri ki sé-tè t. é-ga-ré. pti t. a-mi,  
 Cabri qui s'était 'égaré. Petit ami,  
 Kid which (himself was misled)—had gone astray.—Little friend,  
 di la-ni-mal kar-na-si-é, je vou ren-kon-tre très z. a pro-pô:  
 'dit l'animal carnassier, je vous 'rencontre très à propos:  
 said the 'animal 'carniverous. I 'you 'meet very a propos:

<sup>1</sup>ami. âne. ta. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. thère. idiom. eel. opera. ovar. too. fool.

vou.m fré z.un bon sou-pé; kar je n.é ni  
 vous me ferez un bon souper; car je n'ai ni  
 you \*to \*me <sup>1</sup>will <sup>2</sup>make a good supper; for I have neither

dé-jeu-né ni di-né ô-jour-du-i, je vou z.a-sûr. s'il fô  
 'déjeuné ni 'diné aujourd'hui, je vous 'assure. S'il fâut  
 breakfasted nor dined to day, I <sup>2</sup>you <sup>1</sup>assure. If \*it <sup>2</sup>must

ke.j meur, ré-pli-ka.l pô-vre pti ka-bri, de grâs,  
 que je fmeure, 'répliqua le pauvre petit Cabri, de grâce,  
 \*that I <sup>1</sup>may die, replied the poor little Kid, (of grace)-

do-né moi un shan-son ô-pa-ra-van: j.ès-pèr ke  
 'donnez-moi une chanson auparavant: j'espère que  
 pray- give \*to me a song first: I hope \*that

vou.n me rfu-zré pâ sèt fa-veur: s.è la  
 vous ne me 'refuserez pas cette faveur: c'est la  
 you \*to \*me <sup>1</sup>will <sup>2</sup>refuse <sup>2</sup>not this favour: it is the

pre-mi-èr ke.j vou z.è ja-mè dman-dé: j.é ou-i  
 première que je vous aie jamais 'demandée: j'ai toui  
 first \*that I <sup>1</sup>to <sup>4</sup>you <sup>1</sup>have <sup>2</sup>ever <sup>3</sup>asked: I have heard

dir ke vou z.èt z.un mu-zi-si-in par-fè. le lou,  
 fdire que vous êtes un musicien parfait. Le Loup,  
 say that you are a <sup>2</sup>musician <sup>1</sup>perfect. The Wolf,

kom un sô, ko-man-sa a ur-lé, ô li-eu.d  
 comme un sot, 'commença à 'hurler, au lieu de  
 like a fool, began to howl, (at the place)-instead-of

shan-té: a.s bru-il bèr-jé a-kou-ru ta-vèk  
 'chanter: à ce bruit le berger s'accourut avec  
 (to sing)-singing:- at this noise the shepherd ran with

sè shi-in, ki le mir t.ân fu-it. très bi-in, di-t.îl,  
 ses chiens, qui le fmirèrent en fuite. Très bien, fdit-il,  
 his dogs, which <sup>2</sup>him <sup>1</sup>put (in)-to-flight. Very well, said he,

an s.an n.a-lan, je n.é ke.s ke.j mé-rit: sla m.a-  
 en s'ten allant, je n'ai que ce que je 'mérite: cela m'  
 \*in going away, I have but what I merit: this \*to \*me

pran-dra u n.ô-tre foi a.m te-nir ô mé-ti-é.d  
 fapprendra une autre fois à me ftenir au métier de  
<sup>1</sup>will <sup>2</sup>teach an other time to <sup>2</sup>myself \*to <sup>1</sup>keep to the trade of

bou-shé, é non pâ z.a fèr le mu-zi-si-in.—ko-né-sé  
 boucher, et non pas à ffaire le musicien.—fConnaissez  
 butcher, and not to (make)-act-the musician.—Know

vô ta-lan é vot ka-pa-si-té. un n.in-bé-sil ne de-vrè  
 vos talens et votre capacité. Un imbécille ne 'devrait  
 your talents and your capacity. A fool ought

<sup>3</sup>mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

pâ pré-tan-dre i-mi-té un n.om d.ès-pri é:d jé-ni.  
 pas 'prétendre 'imiter un homme d'esprit et de génie.  
 not to pretend to imitate a man of wit and \*of genius.

F. trant sin-ki-èm.—L'oi-zleur é.l merl.

F. Trente-cinquième.—L'Oiseleur et le Merle.

F. Thirty - fifth.—The Bird-catcher and the Black-bird.

un n.oi-zleur tan-dè t.un jour sè fi-lè a kô-té  
 Un Oiseleur 'tendait un jour ses filets à côté  
 A Bird-catcher spread one day his nets (at)-by the- side

d.un é: un mèrl, ki é-tè pèr-shé sur un n.ar-bre,  
 d'une haie: un Merle, qui était 'perché sur un arbre,  
 of a hedge: a Black-bird, which was perched on a tree,

le vi, é u la ku-ri-ô-zi-té de lu-i dman-dé  
 le fvit, et eut la curiosité de lui 'demander ce  
<sup>2</sup>him <sup>1</sup>saw, and had the curiosity \*of \*to <sup>3</sup>him <sup>1</sup>to <sup>2</sup>ask

s.k.il fe-zè. je bâ-ti z.un vil pour lè z.oi-zô,  
 qu'il f'faisait. Je 'bâtis une ville pour les oiseaux,  
 what he was doing. I am building a town for the birds,

ré-pon-di-t.il: vou voi-yé ke j.la pour-voi.d  
 'répondit-il: vous fvoyez que je la f'pourvois de  
 answered he: you see that I <sup>2</sup>it <sup>1</sup>provide (of)-with

vi-and, é:d tou.s ki è né-sé-sèr a la vi:  
 viande, et de tout ce qui est nécessaire à la vie:  
 meat, and \*of all what is necessary (to the)-for- life:

é.yan di sla, il a-la s.ka-shé dè-ri-èr la é.  
 ayant fdit cela, il f'alla se 'cacher derrière la haie.  
 having said that, he went <sup>3</sup>himself <sup>1</sup>to <sup>2</sup>hide behind the hedge.

le mèrl le kroi-yan très sin-sèr, dé-san-di  
 Le Merle le f'croyant très-sincère, 'descendit de  
 The Blackbird <sup>2</sup>him <sup>1</sup>believing very sincere, came down from

d.l.ar-bre, an-tra dan la vil, é fu pri. l.om  
 l'arbre, 'entra dans la ville, et fut fpris. L'homme  
 the tree, entered into the town, and was taken. The man

sorti d.sa ka-shèt, é kou-ru pour sè-zir sa proi  
 fsortit de sa cachette, et fcourut pour 'saisir sa proie.  
 came out of his hidingplace, and ran \*for to seize his prey.

si s.è la, lui di.l pri-zi-ni-é, vot box foi,  
 Si c'est là, lui fdit le prisonnier, votre bonne foi,  
 If this is \*there, <sup>4</sup>to <sup>3</sup>him <sup>1</sup>said <sup>2</sup>the <sup>2</sup>prisoner, your good faith,

<sup>1</sup>ami. âme. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.  
<sup>2</sup>at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

vo- tr.o-nét-té, é la vil ke vou bâ-ti-sé, vou  
 votre honnêteté, et la ville que vous <sup>2</sup>bâ-ti-séz, vous  
 your honesty, and the town which you build, you

n.o-ré ke très peu d.a-bi-tan. ma-leur a moi  
 n'aurez que très peu d'habitans. Malheur à moi de  
 will have but very few \*of inhabitants. Wo to me (of)-for-

d.vou z.a-voir é-kou-té! je sui la dup de vot  
 vous avoir 'écouté! Je suis la dupe de votre  
<sup>4</sup>you (to have)-<sup>1</sup>having-<sup>2</sup>listened [<sup>3</sup>to!]. I am the dupe of your

four-brî.—mé-fi-é vou dè bèl pa-rol é dè  
 fourberie.—Méfiez-vous des belles paroles et des  
 imposture.—Distrust \*yourselves \*of the fine words -and \*of \*the

ka-jol-ri dè z.om tron-peur: il se vant  
 cajoleries des hommes trompeurs: ils se vantent  
 cajolings of \*the <sup>2</sup>men 'deceitful: they \*themselves boast

sou-van k.lè pro-jè kil z.in-vant, son pour le  
 souvent que les projets qu'ils inventent, sont pour le  
 often that the projects which they invent, are for \*the

bi-in pu-blik; tan-di kil ne shèrsh ke leur in-té-ré  
 bien public; tandis qu'ils ne 'cherchent que leur intérêt  
<sup>2</sup>good <sup>1</sup>public; whilst they seek \*only 'their <sup>3</sup>interest

par-ti-ku-li-é.  
 particulier.  
<sup>2</sup>private.

F. trant si-zi-ém.—le rnâr é.l sha.  
 F. Trente-sixième.—Le Renard et le Chat.  
 F. Thirty-sixth.—The Fox and the Cat.

un rnâr é un sha, l'un n.é l.ô-tre  
 Un Renard et un Chat, l'un et l'autre  
 A Fox and a Cat, (the one and the other)-both\*

fi-lo-zof, voi-ya-jè t.an-san-ble: il fir tan  
 philosophes, 'voyageaient ensemble: ils firent en  
 philosophers, travelled together: they made (in)-on the-

shmin plu-zi-eur ré-flèk-si-on fi-lo-zo-fik. de tout  
 chemin plusieurs réflexions philosophiques. De toutes  
 road several <sup>2</sup>reflections <sup>1</sup>philosophical. Of all

lè vèr-tu mo-ral di grav-man mè-tre re-nâr, la  
 les vertus morales 'dit gravement maître Renard, la  
 the <sup>2</sup>virtues <sup>1</sup>moral said <sup>3</sup>gravely <sup>1</sup>master <sup>2</sup>Fox, \*the

<sup>3</sup>mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un.  
<sup>4</sup>j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in Wil-

mi-zé-ri-kord è t.a-su-ré-man la plu grand. k.an  
 miséricorde est assurément la plus grande. Qu' en  
 mercy is assuredly the greatest. <sup>1</sup>What (of it)-

dit vou, mon saj a-mi? n.è t.il pâ vrè?  
 'dites-vous, mon sage ami? N'est-il pas vrai?  
<sup>5</sup>to 'that- <sup>2</sup>do <sup>4</sup>say <sup>3</sup>you, my wise friend? Is it not true?

san dout, ré-pli-ka mi-nèt, an kli-gno-tan lè  
 Sans doute, 'répliqua Minette, en 'clignotant les  
 Without doubt, replied Puss, \*in twinkling (the)-her-

z.i-èù; ri-in-x kon-vi-in mi-èù z.a un kré-a-tûr ki a d.la  
 yeux; rien ne 'convient mieux à une créature qui a de la  
 eyes; nothing <sup>2</sup>becomes <sup>1</sup>better \*to a creature who has \*some

san-si-bi-li-té. pan-dan.k sè deù fi-lo-zof  
 sensibilité. Pendant que ces deux philosophes  
 sensibility. Whilst these two philosophers

mo-ra-li-zè t.in-si, é.s kon-pli-man-tè  
 'moralisaient ainsi, et se 'complémentaient  
 moralized thus, and (themselves)-<sup>2</sup>each <sup>3</sup>other- <sup>1</sup>complimented

mu-tu-èl-man sur la sa-jès é la so-li-di-té d.leur  
 mutuellement sur la sagesse et la solidité de leurs  
 mutually on the wisdom and the solidity of their

ré-flèk-si-on, il z.a-ri-vèr t.a un vi-laj, ou il i a-vè t.un  
 réflexions, ils 'arrivèrent à un village, où il y avait un  
 reflections, they arrived at a village, where there was a

kok ki s.ka-rè sur un fu-mi-é. a-di-eu  
 Coq qui se 'carrait sur un fumier. Adieu  
 Cock which \*himself was strutting on a dung-hill. Adieu [to]

la mo-ral de mè-tre re-nâr; il cour, sè-zi sa proi;  
 la morale de maître Renard; il 'court, 'saisit sa proie,  
 the morality of master Fox; he runs, seizes his prey,

é la 'manj. dan.l mém mo-man, un sou-ri  
 et la 'mange. Dans le même moment, une Souris  
 and 'it 'eats. (In)-at- the same moment, a <sup>3</sup>Mouse

bi-in do-dù dé-kon-sèr-ta la fi-lo-zo-fi.d mi-nèt.—ri-in  
 bien dodue 'déconcerta la philosophie de Minette.—Rien  
 vary <sup>2</sup>plump disconcerted the philosophy of Puss.—Nothing

n.è plu ko-mun n.ô z.orr ke d.a-voir de bon  
 n'est plus commun aux hommes que d'avoir de bon  
 is more common to \*the men than \*of to have \*some good